

ELAS
PRE-
SEN-
TES

Recursos Literatura



¿Qué es...?

El lenguaje sexista



Promueve: Consejería de la Presidencia
Instituto Asturiano de la Mujer

Edita: Consejería de la Presidencia
Instituto Asturiano de la Mujer

Distribuye: Instituto Asturiano de la Mujer

Textos: Gloria Rodríguez Hevia
Instituto Asturiano de la Mujer

Diseño y maquetación: ©Forma 03

Imprime: Narcea

ISBN: 84-607-6821-X

Depósito Legal: As-555-2003

Presentación

EN ESTAS páginas siguiendo el camino empezado en el año 2002 con el tema del 8 de marzo, *Día Internacional de las Mujeres*, el [Instituto Asturiano de la Mujer](#) te propone una unidad didáctica sobre lenguaje no sexista. Quizá pienses que esto del lenguaje sexista es un rollo y que ya tienes bastante trabajo con lo que tienes que hacer normalmente; incluso puedes pensar que eso del lenguaje sexista es un cuento del pasado y que hoy en día no debemos reflexionar sobre sexismo ni discriminación porque las chicas hemos conseguido la igualdad con los chicos en todos los aspectos de la vida pública y privada.

Sin embargo, y aunque te parezca increíble, las chicas seguimos estando en una situación de desventaja con respecto a los chicos. Y aunque te parezca que tú tienes todo lo que quieres y que tanto en casa como en la escuela no hay diferencias entre tú y tus hermanos, tus primos, tus amigos, o tu chico; o a ti te parezca que tus hermanas, tus primas, tus amigas o tu chica son iguales que tú, no es así. En casa hacemos “tareas” distintas según seamos chicas o chicos, se nos piden cosas distintas a unas y a otros, se nos valora de manera distinta, el paro femenino es mucho mayor que el masculino y muchos otros datos muestran esta desigualdad, incluso un análisis del lenguaje

Con respecto a las desigualdades que se dan entre los sexos, te proponemos que leas esta unidad didáctica; el objetivo fundamental es propiciar una reflexión acerca del lenguaje que utilizamos para que después puedas discutir y profundizar en los usos de la lengua que manejas a diario. Si al final de la unidad hemos conseguido que algunas de las cosas que te pasaban desadvertidas hayan llamado tu atención, nos daremos por satisfechas. Y antes de que empieces, plantéate que el gran milagro de la lengua es que es un instrumento que conoces perfectamente, que manejas con gran soltura y que tú tienes el poder de modificar. Y de la misma manera que tú puedes estar contribuyendo a modificar la lengua escrita con los mensajes a móviles, tienes la posibilidad de crear un lenguaje que sea más justo y más igualitario con la sociedad en la que vives. No lo olvides, la lengua está viva y la creamos y recreamos todos los días; pero al mismo tiempo, la lengua “crea y recrea” el mundo, lo construye con los valores y la ideología que transmite, con la visión del mundo que encierra y nos enseña cuando la aprendemos; pero sobre la lengua podemos reflexionar y podemos también hacer un uso “consciente” que implique nuestro compromiso, el tuyo, con una sociedad más justa, más democrática, más igualitaria para los hombres y para las mujeres.

¿Qué es esto del lenguaje sexista?

Probablemente no sepas de lo que hablamos cuando decimos que los usos de la lengua son sexistas, sin embargo, seguramente dominas suficientemente el castellano para saber a qué se refieren los enunciados que te proponemos en la siguiente tabla y que constituirán tu primera toma de contacto con el concepto de lenguaje sexista.

En este primer ejercicio se trata de que reflexiones de forma individual sobre las ideas comunes que tenemos sobre la lengua, el uso que hacemos de ella y la posibilidad de que el lenguaje sea o no sexista. Lee cada una de estas afirmaciones y señala con una S las que compartes y con una N las que no compartes. No les dediques mucho tiempo.

La lingüística es una ciencia neutra, no tiene género.

La lengua obedece a unas reglas de combinación gramaticales y por tanto no puede ser sexista.

El término “hombre” designa a la especie de los mamíferos racionales y se refiere por igual a los individuos de sexo masculino y femenino.

Si admitimos que el lenguaje es sexista acabaremos dando por buenos términos como “tortugo” y “futbolista.”

El masculino es el genérico que se debe utilizar para referirse a personas de ambos sexos.

El femenino es el término marcado de la oposición genérica y sólo se debe usar cuando lo designado es únicamente femenino.

Es más correcto decir “el hombre” que “la humanidad.”

Lo masculino es varonil y enérgico y lo femenino débil y endeble.

El uso de la barra (alumno/a) elimina el lenguaje sexista.

Es más correcto “la jefe” que “la jefa.”

El inglés no es una lengua sexista porque sus sustantivos no tienen marca de género.

La lengua refleja la realidad.

Vivimos en una sociedad igualitaria para mujeres y hombres, por lo tanto el lenguaje no puede ser sexista.

Las palabras tienen género, no sexo.

Antes de continuar, lee las dos adivinanzas que te proponemos sin dedicarles más de un minuto. Si no consigues encontrar la respuesta inmediatamente, prueba a leerlas de nuevo al final de la unidad, te resultará mucho más fácil:

1. Pérez tenía un hermano. El hermano de Pérez murió. Sin embargo, el hombre que murió nunca tuvo un hermano.
2. Un padre y su hijo iban en coche cuando, de pronto, el padre perdió el control del vehículo y se estrellaron contra un poste telefónico. El padre murió en el acto; su hijo quedó muy maltrecho y fue llevado rápidamente al hospital, en donde se le apreciaron lesiones importantes que requerían una urgente intervención. Fue llamado el equipo médico de guardia y, cuando llegó a la sala de operaciones a examinar al chico se oyó una voz: "No puedo operar a este niño: es mi hijo!" (CATALÁ GONZÁLEZ, AGUAS VIVAS Y GARCÍA PASCUAL, ENRIQUETA. 1987. *Una mirada otra*. Valencia: Conselleria de Cultura, Educación i Ciencia. Departament de la Dona. Pág. 13)

En ocasiones resulta muy complicado darse cuenta de dónde residen los usos sexistas de la lengua. La costumbre, la tradición, la educación recibida, los mensajes que se transmiten a nuestro alrededor y la cantidad de información que se recibe hacen que no sea fácil que analicemos lo que decimos o escuchamos.

Los siguientes enunciados obedecen a un uso generalizado de la lengua española. Léelos detenidamente y trata de encontrar alguna expresión que te resulte desconocida o que no forme parte del lenguaje que manejas a diario. Si no encuentras ninguna, es decir, si todas estas expresiones te resultan familiares, normales y correctas, pasa a la siguiente actividad.

1. La Selección de baloncesto quedó tercera en el Europeo.
2. Todo el personal fue a la comida de Navidad, desde los directivos hasta las limpiadoras.
3. Este tema es un auténtico coñazo.
4. Detrás de todo gran hombre hay una gran mujer
5. Un grupo de investigadores de la Universidad de Oviedo ha realizado un estudio sobre el descenso de la natalidad en nuestra región. Los investigadores, Sara Pérez, Juana López y Sergio Álvarez han llegado a conclusiones muy interesantes.
6. A la convención anual de peluquería han asistido más de cinco mil peluqueros.
7. Pilar tiene un par de huevos, yo no me atrevería a haberlo hecho.
8. La Ministra, que clausuró las jornadas con gran elegancia, eligió un sencillo vestido de seda azul.
9. Juan siempre consulta a su mujer antes de tomar una decisión importante, es un calzonazos.
10. Ten cuidado con ella, es una zorra.
11. La mujer en casa y con la pata quebrada.
12. Pedro es un mujeriego, pero reconoce que no podría vivir sin su esposa, la adora.
13. Marta es una mala madre; trabaja hasta las siete y a los niños los cuida una chica.
14. Ten cuidado con él, es un zorro.
15. Los asistentes a las jornadas de Violencia contra las Mujeres aplaudieron las diferentes propuestas.
16. Espere a ser llamado por la enfermera para que le atienda el médico.
17. Sube el volumen de tu radio y olvídate de la parienta durante una hora y media.
18. Hay culturas en las que la riqueza de los hombres se mide por el número de cabezas de ganado y de mujeres que poseen.
19. Los discípulos de López quedaron terceros, mientras que sus chicas sólo consiguieron un séptimo puesto.
20. A las chicas les encanta cotillear, a los chicos no.

Efectivamente y como sospechabas, ninguna de estas oraciones se aparta de un uso normal del castellano y resistirían cualquier análisis sintáctico o morfológico; no incurren en errores ortográficos y sus significados son coherentes. Si bien ninguna de ella corresponde a un texto concreto, todas ellas han sido tomadas de lo que a diario se dice o se oye.

Ahora que sabes que son gramaticalmente correctas, debemos ir preparándonos para el siguiente ejercicio. Probablemente a medida que las hayas ido leyendo te hayan hecho gracia o te hayan dado qué pensar. A continuación se te plantea una serie de preguntas sobre cada una de las oraciones que sería interesante que respondieses por escrito de forma breve. Si la contestación a nuestra pregunta es un simple “no lo sé” es perfectamente válida. El objetivo de esta unidad no es examinar tus conocimientos gramaticales, sino plantearte una reflexión sobre una forma distinta de observar lo que te rodea y de cómo utilizas la lengua y qué cosas se pueden hacer o transmitir con ella.

Intenta contestar a las preguntas de manera individual y después en grupos de tres o cuatro personas comentad vuestras reflexiones. Podéis anotar lo que os parezca más interesante de cada frase con el fin de hacer el siguiente ejercicio: cada grupo, a través de un o una portavoz, transmitirá al resto de la clase sus reflexiones. De esta manera podéis comprobar si hay grandes diferencias entre lo que pensáis o si las opiniones son comunes.

1. La Selección de Baloncesto quedó tercera en el Europeo. ¿Alguien se imaginó que podría ser la Selección de Baloncesto Femenina? ¿Tenemos Selección de Baloncesto Femenina en España? ¿Hay liga de Baloncesto Femenina? ¿Cuándo se habla de deportes de forma general, con quién los identificamos, con los hombres, con las mujeres, con unos y otras?

.....

.....

2. Todo el personal fue a la comida de Navidad, desde los directivos hasta las limpiadoras. ¿Habrá limpiadores? ¿Habrá jefas en la empresa? ¿Las mujeres pueden optar a cargos directivos y los hombres a tareas de limpieza? ¿Si el masculino incluye a hombres y mujeres y hay que usarlo cuando la referencia sea conjunta por qué se utiliza el término “limpiadora” que excluye a los hombres?

.....

.....

3. Este tema es un auténtico coñazo. ¿Por qué lo bueno es cojonudo y lo malo es un coñazo?

.....

.....

4. Detrás de todo gran hombre hay una gran mujer. ¿Las mujeres han de estar delante de los hombres o detrás? ¿Si los grandes hombres han hecho las “grandes cosas” que han hecho porque detrás de ellos estaba una gran mujer sin la que no podrían haber hecho esas cosas, por qué simplemente no se habla de ellas como protagonistas de esas grandes cosas? ¿Qué papel reserva la historia a las mujeres? ¿Llegaremos, mujeres y hombres, a estar en el mismo lugar?

.....

.....

5. Un grupo de investigadores de la Universidad de Oviedo ha realizado un estudio sobre el descenso de la natalidad en nuestra región. Los investigadores, Sara Pérez, Juana López y Sergio Álvarez han llegado a conclusiones muy interesantes. En una primera lectura del enunciado en el ejercicio anterior, ¿pensaste que en el grupo de investigación podía haber mujeres? Si tu respuesta es que no, reflexiona sobre qué te hizo pensar que no había chicas.

.....

.....

6. A la convención anual de peluquería han asistido más de cinco mil peluqueros. ¿Crees que había peluqueras en la convención? ¿Dirías que la peluquería es una actividad femenina o masculina? ¿Cuántas peluqueras famosas conoces, y peluqueros? ¿Y cocineros, y cocineras? ¿Y modistas, y modistos? ¿Te parece que estas palabras significan -o el valor de estas palabras, el uso que les damos- exactamente lo mismo en masculino y en femenino? ¿Sabes qué significa el término profesión feminizada?

7. Pilar tiene un par de huevos, yo no me atrevería a haberlo hecho. ¿Por qué para referirse al valor de Pilar se necesita atribuirle una característica física masculina? ¿El valor radica en una parte concreta del cuerpo?

8. La Ministra, que clausuró las jornadas con gran elegancia, eligió un sencillo vestido de seda azul. ¿Si fuera el Ministro se hablaría de la “sencilla seda de su corbata?” ¿Qué características crees que son reseñables en una intervención pública de un Ministro? ¿Y de una Ministra?

9. Juan siempre consulta a su mujer antes de tomar una decisión importante, es un calzonazos. ¿Crees que un hombre que consulte con su esposa o un chico con su novia las decisiones que afectan a ambos miembros de la pareja pierde consideración social? ¿Existe una palabra peyorativa igual que “calzonazos” para referirse a una mujer que consulta con su pareja las decisiones importantes?

10. Ten cuidado con ella, es una zorra. ¿Con qué relacionas “zorra”, con “astuta” o con “prostituta?”

11. La mujer en casa y con la pata quebrada. Trata de explicar qué quiere decir este refrán. ¿Conoces algún refrán equivalente para los hombres?

12. Pedro es un mujeriego, pero reconoce que no podría vivir sin su esposa, la adora. Si Pedro se llamase María, ¿diríamos que adora a su esposo si le es infiel de manera habitual?

13. Marta es una mala madre; trabaja hasta las siete y a los niños los cuida una chica. Piensa que el enunciado propuesto hubiera sido: “Alberto es un mal padre; trabaja hasta las siete y a los niños los cuida una chica.” ¿Diríamos que Alberto es un mal padre? Reflexiona sobre el significado de “mala madre”. ¿Cuándo una mujer es una mala madre? ¿Qué actitudes sociales asociadas a una mala madre no se perciben como malas si las aplicamos a los padres?

14. Ten cuidado con él, es un zorro. ¿Con qué relacionas “zorro”, con “astuto” o con “mujeriego?” ¿En algún caso se relaciona con prostitución masculina? ¿Por qué el significado y los valores de una palabra cambian en función de que se refieran a un hombre o a una mujer?

15. Los asistentes a las jornadas de Violencia contra las Mujeres aplaudieron las diferentes propuestas. ¿Te imaginas a la mayoría de asistentes como hombres o como mujeres? ¿Crees que el tema interesa más a los hombres o a las mujeres? ¿Crees que el tema de los derechos humanos debe interesar más a un sexo que al otro? ¿Sabes qué derechos recoge la Declaración de Derechos Humanos? Si tienes posibilidades de usar Internet en tu centro, búscala en la red. Igualmente podrás encontrarla en la mayoría de las enciclopedias de la biblioteca escolar de tu centro. ¿Te preocupa la defensa de los derechos humanos? ¿Te preocupa la lucha contra la violencia contra las mujeres?

16. Espere a ser llamado por la enfermera para que le atienda el médico. Piensa en la parte receptora del mensaje. Piensa en las categorías profesionales aquí mencionadas. ¿Tu médico es médica? ¿Y tu enfermera es enfermero?

17. Sube el volumen de tu radio y olvídate de la parienta durante una hora y media. Este locutor de radio ¿para quién habla? ¿A quién excluye como persona receptora de su mensaje? Pero..., en este mensaje se dicen muchas más cosas, no sólo hay una exclusión de quién recibe el mensaje, sino que se hace una valoración sobre esta persona; trata de averiguar cuál es.

18. Hay culturas en las que la riqueza de los hombres se mide por el número de cabezas de ganado y de mujeres que poseen. ¿Qué consideración social tendrán las mujeres en estas culturas?

19. Los discípulos de López quedaron terceros, mientras que sus chicas sólo consiguieron un séptimo puesto. Busca en el diccionario los términos “discípulo” y “chicas” y compara su uso para referirse a la misma actividad deportiva. López es el entrenador.

20. A las chicas les encanta cotillear, a los chicos no. ¿Consideras que esta afirmación es cierta? ¿Conocéis chicos a los que le guste saber lo que ocurre alrededor? ¿Alguna vez te enteras de algo porque te lo cuenta un amigo? ¿Por qué está socialmente admitido que los chicos no comentan las cosas que pasan y que las chicas sí?

¿Sigues pensando que el lenguaje no es sexista? El lenguaje, además de conformar nuestra manera de ver el mundo, es el vehículo a través del que interpretamos la realidad. Pero el lenguaje también nos indica cuál es el mundo que debemos ver y en el que debemos vivir. Como este lenguaje que nos ayuda a interactuar y a relacionarnos con otras personas se da en sociedad, no es ajeno a esta sociedad que lo produce, regula y transmite, y por tanto está influido por las características que la conforman. Esta sociedad donde las mujeres seguimos estando discriminadas está informada por valores, creencias y estereotipos que emanan de una visión androcéntrica del mundo, es decir, una mirada proyectada por los ojos de una mitad de la humanidad, los varones, que son quienes ostentan el poder de decir y nombrar, y por tanto tienen el poder al disponer de la palabra.

Puede que entiendas mejor el significado de androcentrismo si piensas en su etimología:

Esta palabra proviene del griego *aner*, *andros* que significaba “hombre, varón” y del latín *centrum* que a su vez proviene del griego *kentron* y que indican el centro de algo. Ahora que sabes lo que es el androcentrismo puedes empezar a plantearte otra reflexión: cuando veas una película puedes fijarte en quiénes son los verdaderos protagonistas de la historia, o cuenta el número de mujeres y el número de hombres que aparecen normalmente en las películas y qué papeles les están destinados; o piensa cuántos grupos de rock conoces formados sólo por chicas; o piensa en los vídeo-juegos y el tipo de personajes que conducen las acciones.

Antes de seguir, y ahora que ya sabes más cosas sobre el lenguaje y sus mecanismos de discriminación, lee el siguiente texto de una autora feminista y piensa si te aclara alguna de las cosas que estás pensando.

«Discriminación de Género

El aspecto más conocido y reconocido es el del uso del masculino como genérico en las lenguas de origen latino, lo cual abarca a centenares de millones de hablantes en el mundo. (...) En el caso que nos ocupa los sustantivos, artículos y adjetivos en masculino subsumen el femenino siempre que conviene. De hecho, lo fagocitan. De este procedimiento se derivan los fenómenos siguientes:

1. Invisibilización de las mujeres: simplemente, ellas no constan.
2. Exclusión: se las omite abierta y deliberadamente.
3. Subordinación: aparecen en posición de objeto pasivo, objeto del habla.
4. Desvalorización: se las menciona como inferiores o como ejemplo de inferioridad cuando se trata de una comparación. »

(SAU, VICTORIA. 2001. *Diccionario Ideológico Feminista, Volumen II*. Barcelona: Icaria. Págs. 158 y 159)

Si pensamos brevemente en el texto de Victoria Sau nos daremos cuenta de que existen multitud de ejemplos en nuestras conversaciones diarias donde se dan estas cuatro operaciones que ella señala. Un ejemplo claro de invisibilización se produce cuando en un grupo formado por diez personas entre las que hay nueve chicas y sólo un chico tenemos que referirnos al grupo colectivamente como “los chicos.” En estos casos, el masculino genérico no permite ver a las personas de sexo femenino que están formando la referencia a la realidad que corresponde al signo lingüístico de que se trata.

En cuanto al fenómeno de la exclusión se puede observar fácilmente en oraciones del tipo: «El poblado entero partió al día siguiente en unas treinta piraguas dejándonos solos con las mujeres y los menores en las casas abandonadas.» (SAU, VICTORIA. Op. cit. Pág. 159) donde mujeres y menores forman un grupo aparte.

La subordinación se aprecia claramente cuando aparecen el nombre de una mujer y de un hombre juntos, por ejemplo, en las tarjetas de visita, en las cuentas bancarias, en las escrituras de propiedad etc., donde siempre van los hombres antes que las mujeres. Puedes empezar por comprobar si en la documentación que se genera en tu centro escolar sucede esto mismo. También sería interesante que pensases por qué si las normas de educación dicen que las mujeres deben ir delante, esto sólo se reserva a los casos en que se suponen de menos trascendencia (salir o entrar en un sitio), dejando que los hombres ocupen el lugar preferente en las cuestiones importantes (tarjetas de visita, cuentas bancarias, etc.).

La desvalorización se da cuando lo que realizan las mujeres no tiene el mismo valor que lo que realizan los hombres. Por ejemplo, en la sección de deportes de un periódico se utiliza un lenguaje más épico para el deporte masculino que para el femenino, la adjetivación no es la misma, ni el lugar más o menos destacado en el que aparecen las noticias. **Busca una noticia sobre deporte masculino y otra sobre deporte femenino, compara el lenguaje que se utiliza en una y otra.**

Todos estos son elementos que forman parte de la lengua y que contribuyen a conformar los mensajes de una manera determinada dando más o menos importancia a unos u otros temas.

En los ejemplos sobre los que hemos estado trabajando se dan todos estos fenómenos en unas y otras oraciones. Trata de clasificarlas teniendo en cuenta que se puede dar más de un fenómeno en la misma oración. No hace falta que las vuelvas a escribir, sólo es necesario que indiques el número:

Ocultación

Exclusión

Subordinación

Desvalorización

Puede que a partir de ahora te resulte más sencillo detectar alguno de estos procedimientos en lo que escuchas a diario. Presta atención a cómo te diriges a tus compañeras y amigas, a tus compañeros y amigos, pero también a cómo se dirige el profesorado al alumnado, en cómo se redactan las cartas que tu centro escolar dirige a las familias, en cómo son los letreros o los anuncios que cuelgan de las paredes. Y recuerda que tienes la posibilidad de cambiarlo. Para comenzar este cambio, te proponemos que recolectes distintos impresos, formularios, cartas, boletines, circulares, cartelería, etc de tu centro y la analices desde la perspectiva de un uso no sexista del lenguaje.

Ahora te proponemos una actividad para que trabajes con el diccionario, pero no queremos que busques nada en él, sino que te proponemos otra forma de trabajar con él. Mira las definiciones de “hombre” y “mujer” que da el Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua en su vigésima segunda edición de 2001. Aunque el diccionario es el instrumento al que recurrimos en primer lugar cuando se nos plantea cualquier duda relacionada con cuestiones ortográficas, gramaticales, de significado, etc. y lo consideramos como un objeto de máxima fiabilidad, no debemos olvidar que todos los diccionarios están hechos por personas, que la lexicografía es una rama de la lingüística y por lo tanto no es ajena a la mirada androcéntrica que informa al resto de la sociedad en la que se produce un diccionario. Si contestas a las siguientes preguntas, te darás cuenta de lo que te estamos diciendo y de cómo la confección de un diccionario también responde a una determinada manera de ver el mundo:

Como primera actividad te proponemos que cuentes el número de líneas de la definición de hombre y el número de líneas de la de mujer. Puedes hacer la prueba con otros diccionarios con el fin de comprobar si hay diferencias.

La Gramática nos dice que el femenino es el término marcado de la oposición genérica, es decir, el femenino sólo se puede utilizar cuando no hay elementos de género masculino. Por lo tanto, si la primera acepción del término “hombre” es “Ser animado racional varón o mujer”, ¿cuál debería ser la primera acepción del término “mujer?”

.....

.....

.....

.....

.....

La segunda acepción del término “mujer” y la tercera del término “hombre” parecen equivalentes, sin embargo no lo son. ¿Aprecias la diferencia?

¿Cuáles son, según el diccionario, las cualidades femeninas por excelencia? Comprueba si en la definición de “hombre” encuentras el mismo vacío.

La acepción 7 de “hombre” es “coloq. marido”; la acepción 5 de “mujer” es “mujer casada con relación al marido.” En este caso el diccionario coloca a la mujer en relación con alguien mientras que al hombre no lo hace depender de nadie. ¿Qué procedimiento de los enumerados por Victoria Sau en la cita que se incluyó crees que se está dando aquí?

Comprueba en las definiciones si estas dos expresiones tienen equivalencia en el otro sexo:

Mujer de su casa /(Hombre de su casa)

Como un solo hombre / (Como una sola mujer)

Puedes seguir investigando por las definiciones, son muy interesantes. A lo mejor se te ocurre algún otro par de equivalencias que miradas con un poco de detenimiento no resultan tan “equivalentes.”

Ahora que ya sabes mucho más sobre lenguaje no sexista, quizá te interese saber lo que se lleva haciendo a favor de esta manera de entender la lengua y de hacer las cosas. Aunque el camino es largo y aún queda mucho por recorrer, no debemos olvidar todo lo que se va logrando y sobre todo es importante que sepamos que esta preocupación es común a diferentes organismos e instituciones. A continuación te mostramos esta cronología por si alguna de estas acciones despierta tu interés y quieres seguir indagando en cuestiones de lenguaje no sexista.

1984 - En Madrid se celebraron las primeras jornadas sobre Mujer y Educación donde se observó la necesidad de revisar los usos sexistas del lenguaje

1988 - 1990 El Plan de Igualdad de Oportunidades de las Mujeres recoge la revisión de los textos reglamentarios para evitar usos y expresiones que refuercen actitudes de desigualdad hacia las mujeres y se hace alusión al lenguaje administrativo.

1989 - 1990 El Instituto de la Mujer y el Ministerio de Educación y Ciencia publicaron un folleto y una guía para evitar usos sexistas en el lenguaje.

1990 - El Comité de Ministros del Consejo de Europa aprobó el 21 de febrero una recomendación sobre la eliminación del sexismo en el lenguaje. Dicha recomendación se hace a los gobiernos de los Estados miembros para que se fomente el empleo de un lenguaje que refleje el principio de igualdad entre mujeres y hombres y que se adopte cualquier medida que se considere útil para ello.

1991 - Se publicó un manual para el uso no sexista del lenguaje administrativo en el que también colaboró el Ministerio para las Administraciones Públicas, además del M.E.C.

1994 - Se creó la comisión NOMBRA (No Omitas a las Mujeres Busca Representaciones Adecuadas) que asesora sobre los usos sexistas del lenguaje.

1995 - Orden Ministerial de 22 de marzo del Ministerio de Educación y Ciencia que adecua la denominación de los títulos académicos oficiales a la condición masculina o femenina de quienes los obtengan (BOE de 28 de marzo de 1995)

2001 - 2005 El IV Plan de Acción Positiva para las Mujeres del Principado de Asturias desarrolla una línea de intervención que consiste en el “desarrollo del principio de igualdad entre los géneros en la Administración Autonómica.” Uno de los objetivos es “eliminar las prácticas discriminatorias del funcionamiento de la Administración” concretada en la acción de “introducir medidas facilitadoras y de sensibilización dirigidas a implantar un uso no sexista del lenguaje administrativo con especial incidencia en las ofertas de empleo y las programaciones de cursos de formación profesional”.

Puede que cuando te presentaron esta unidad didáctica sobre lenguaje no sexista pensases en signos como “los/as alumnos/as” que seguramente habrás visto más de una vez y que identificases rápida y fácilmente como “usos no sexistas” de la lengua. La necesidad detectada desde diferentes instancias, organismos e instituciones por intentar incluir la presencia de las mujeres y de lo femenino en diferentes tipos de textos ha llevado a la aplicación de diferentes procedimientos que han intentado solucionar esta necesidad. De entre ellos, los más conocidos son la barra (/) y la arroba (@). A continuación trataremos de exponer sus ventajas y sus inconvenientes.

La barra

Entre los usos que la Ortografía de la Academia recoge para el signo barra (/) se halla el de indicar dos o más opciones posibles cuando se emplea entre dos palabras (solo/sólo, así mismo/asimismo) o entre una palabra y un morfema (Querido/a amigo/a). (VARIAS AUTORAS. 2002. *Manual de Lenguaje Administrativo no Sexista*. Málaga: Universidad de Málaga y Ayuntamiento de Málaga. Pág. 87)

Los dobles del tipo o/a, o-a, o(a), constituyen una buena solución para textos breves o con apariciones espaciadas; solución, en cualquier caso, deseable cuando se trate de documentos relacionados con el empleo. Si se opta por esta forma de concordancia, deberá aplicarse no sólo a los sustantivos, sino a todos los elementos oracionales que con ellos concuerdan: adjetivos, participios, etc. (VV.AA. 1991. *Manual de estilo del lenguaje administrativo*. Madrid: Ministerio para las Administraciones Públicas. Pág. 159)

La arroba

La arroba se trata de un claro ejemplo de cómo lenguaje y sociedad guardan una estrecha relación. La amplia difusión de las tecnologías de la información y de internet nos ha hecho familiarizarnos con el uso de la arroba y de esta forma comienza a aparecer en textos del castellano como una grafía más. En cuanto a su utilización dentro de una propuesta de lenguaje no sexista, se utiliza generalmente en sustitución de la terminación “-os” del masculino usado como genérico con la intención de introducir la doble marca de género, masculino y femenino. De esta manera empezamos a ver l@s niñ@s como alternativa a “los/as niños/as” o simplemente a “los niños.” Si bien puede resultar un recurso alternativo en un cierto tipo de mensajes o de textos con un contexto no muy formal, no es recomendable su utilización, pues a los problemas que plantea la barra (/) y que veremos con más detenimiento a continuación, se une el de que no se trata de una grafía de la lengua castellana.

Para que te des cuenta de los problemas que plantea el uso de la barra en cualquier contexto, lee el siguiente texto y contesta a las preguntas:

Todos/as los/as alumnos/as deberán presentarse provistos del D.N.I. Serán llamados por orden alfabético. Primero entrarán los alumnos cuyo apellido empiece por R y después se irán incorporando los demás. Al final del examen todos deben depositar sus ejercicios en la mesa de los profesores en el lugar que éstos les indiquen.

¿Qué problemas de lectura plantea la barra?

¿Qué problemas de concordancia plantea la barra?

¿Se soluciona el problema con usos de la barra como el que te acabamos de mostrar? ¿Por qué?

Ante estos problemas debemos recordar que la barra se trata de un procedimiento muy válido en los siguientes casos:

- Como encabezamiento de una carta formal.
- En formularios.

¿Se te ocurre algún otro ejemplo en el que se pueda utilizar la barra?

¿Qué alternativas tiene la barra?

A continuación se ofrecen una serie de soluciones lingüísticas que tratan de evitar el contenido sexista de los mensajes. Como ves, se trata de alternativas que te resultan familiares, que habrás estudiado en tus años de educación primaria y que con un poco de cuidado no te costará mucho incorporar a tu discurso. Recuerda que de la misma manera que con los mensajes que se envían desde el móvil se puede estar contribuyendo a una nueva manera de escribir en castellano, un castellano que comprendes y que comprenden las personas a quienes se los envías, tienes el mismo poder para modificar otros usos de la lengua que en principio te pueden parecer más ajenos o más lejanos.

Sustitución del masculino con valor genérico por sustantivos colectivos, abstractos y de referencia general

Uso Sexista

Se avisa a los alumnos que el horario de tutoría es de 11.30 a 12.30

Uso no sexista

Se avisa al alumnado que el horario de tutoría es de 11.30 a 12.30

Utilización del sustantivo persona/s en lugar del masculino genérico

Uso sexista

Todos se verán afectados por esta medida

Uso no sexista

Todas las personas se verán afectadas por esta medida

Utilización de oraciones de relativo en lugar de adjetivos o adjetivos sustantivados

Uso sexista

Los aprobados podrán hacer este examen para subir nota.

Uso no sexista

Las personas que hayan aprobado podrán hacer este examen para subir nota.

Utilización de oraciones de relativo con /quien/ en función de sujeto en lugar de un sujeto en masculino

Uso sexista

Los interesados en la excursión deben apuntarse antes del día 15.

Uso no sexista

Quienes tengan interés en la excursión deben apuntarse antes del día 15.

Sustitución de la voz pasiva por construcciones de pasiva refleja

Uso sexista

El examen deberá ser firmado por el alumno

Uso no sexista

Se deberá firmar el examen

Prescindir del uso de pronombres personales cuando la función a la que hacen referencia está suficientemente clara

Uso sexista

Todos los participantes deberán llevar con ellos un distintivo de estar matriculados

Uso no sexista

Quienes participen deberán llevar un distintivo de haberse matriculado

Ante los sustantivos que no tengan variación morfológica para el masculino y el femenino, intentar prescindir del uso de determinantes o artículos siempre que sea posible

Uso sexista

Se contará con la presencia de aquellos especialistas que sean necesarios

Uso no sexista

Si es necesario se contará con la presencia de especialistas suficientes

Cuando no se pueda utilizar ninguno de los procedimientos dados anteriormente, se puede recurrir a doblar la referencia en femenino y masculino a fin de generar enunciados que no sean ambiguos

Uso sexista

Los niños aprenden a través del juego

Uso no sexista

Las niñas y los niños aprenden a través del juego

Todos estos procedimientos son ejemplos de cómo se pueden generar enunciados no sexistas y que favorezcan la igualdad entre los sexos. Además pretenden hacerte ver lo fácil que es intervenir sobre nuestra lengua; la dificultad de corregir nuestros usos lingüísticos reside en el afianzamiento de la costumbre que en ocasiones nos lleva a repetir esquemas aprendidos sin que nos planteemos ni siquiera la posibilidad de que existen otras formas de hablar, de comunicarse y de referirse a la realidad que nos rodea.

A continuación se proponen una serie de oraciones para que intentes transformarlas de manera que generes enunciados no sexistas. Recuerda que los procedimientos que acabamos de ver no se excluyen unos a otros, es decir, se pueden usar combinados dentro de una misma oración. En cuanto a su idoneidad, es decir, a la conveniencia de usar uno sobre otros no existe ningún motivo que haga más necesario uno u otro y generalmente el propio texto será el que determine cuál “queda mejor” en cada momento. Con el tiempo, generarás enunciados no sexistas sin darte cuenta y estarás contribuyendo a que la sociedad en la que vives sea más justa contigo y con las persona que te rodean:

1. Los mejores deportistas accedieron al pódium.

.....

.....

2. En la fiesta de fin de curso había unos quinientos alumnos.

.....

.....

3. La Selección de Hockey quedó cuarta en el mundial.

.....

.....

4. Los conductores más seguros son mujeres.

.....

.....

5. María, como uno mismo no se empieza a dar cuenta de lo que vale, nadie te va a valorar

.....

.....

6. Los que hayan hecho la inscripción para la rama de humanidades tendrán que repetirla.

.....

.....

7. A la reunión con los profesores asistieron treinta y siete padres.

.....

.....

8. Los amigos de Cristina le regalaron un jersey para su cumpleaños.

.....

.....

9. Los que se apunten antes del 27 recibirán un número para el sorteo.

.....

.....

.....

.....

10. Todas las entidades socias del proyecto estarán presentes en la presentación salvo el socio andaluz.

11. Los médicos y enfermeras del hospital celebraron la Navidad con una comida.

12. Oferta de empleo: Se necesita Jefe de Obra y Secretaria.

13. Una huelga de trabajadores marcó el primer año de la nueva gestión.

14. Woody Allen se ganó el cariño de los asturianos en los Premios Príncipe

15. La peatonalización ha sido criticada por los comerciantes y aplaudida por los vecinos

16. Por favor, ¿me indica dónde está el despacho del Jefe de Estudios?

17. 2.000 voluntarios se sumaron al dispositivo de cooperación

18. Se pueden presentar los candidatos a delegados

19. Para poner en marcha el proyecto deberemos contar con la opinión de los padres.

20. ¿Quién es tu tutor?

Para finalizar esta unidad didáctica, te proponemos que repitas aquí la tabla con la que te encontraste al principio. Con todo lo que ya sabes, vuelve a hacerla y compara tus resultados de ahora con los de antes. Y seguro que si te atascaste con las dos adivinanzas que te proponíamos, ahora las puedes resolver sin ningún problema.

La lingüística es una ciencia neutra, no tiene género.

La lengua obedece a unas reglas de combinación gramaticales y por tanto no puede ser sexista.

El término “hombre” designa a la especie de los mamíferos racionales y que se refiere por igual a los individuos de sexo masculino y femenino.

Si admitimos que el lenguaje es sexista acabaremos dando por buenos términos como “tortugo” y “futbolista.”

El masculino es el genérico que se debe utilizar para referirse a personas de ambos sexos.

El femenino es el término marcado de la oposición genérica y sólo se debe usar cuando lo designado es únicamente femenino.

Es más correcto decir “el hombre” que “la humanidad.”

Lo masculino es varonil y enérgico y lo femenino débil y endeble.

El uso de la barra (alumno/a) elimina el lenguaje sexista.

Es más correcto “la jefe” que “la jefa.”

El inglés no es una lengua sexista porque sus sustantivos no tienen marca de género.

La lengua refleja la realidad.

Vivimos en una sociedad igualitaria para mujeres y hombres, por lo tanto el lenguaje no puede ser sexista.

Las palabras tienen género, no sexo.

1. Pérez tenía un hermano. El hermano de Pérez murió. Sin embargo, el hombre que murió nunca tuvo un hermano.

2. Un padre y su hijo iban en coche cuando, de pronto, el padre perdió el control del vehículo y se estrella-
ron contra un poste telefónico. El padre murió en el acto; su hijo quedó muy maltrecho y fue llevado
rápidamente al hospital, en donde se le apreciaron lesiones importantes que requerían una urgente
intervención. Fue llamado el equipo médico de guardia y, cuando llegó a la sala de operaciones a exa-
minar al chico se oyó una voz: “No puedo operar a este niño: es mi hijo!” (ALBERDI ALONSO, INÉS Y
MARTÍNEZ TEN, LUZ. 1988. *Guía Didáctica para una Orientación no Sexista*. Madrid: Ministerio de Educación
y Ciencia)

Como cierre de esta actividad os proponemos un trabajo en grupo sobre lenguaje sexista. Os proponemos que
comencéis a observar la cartelería del centro, los formularios, la papelería, y si encontras cosas que no te gustan
y que podrías cambiar para que los mensajes se emitan desde una perspectiva de igualdad, puedes hacer una pro-
puesta de cambio a la Dirección del Centro con las alternativas que consideres más adecuadas al contexto en el
que se inscriben. De la misma manera que podéis cambiar el lenguaje, también podéis cambiar vuestro centro.

Si necesitáis cualquier sugerencia, aclaración o ayuda sobre lenguaje no sexista bien para realizar el trabajo, pa-
ra completar esta unidad, o porque el tema haya despertado vuestra curiosidad, podéis escribirnos a la siguiente
dirección de correo electrónico en el Instituto Asturiano de la Mujer: lenguaje@princast.es

BIBLIOGRAFÍA

- ALBERDI ALONSO, INÉS Y MARTÍNEZ TEN, LUZ. 1988. *Guía Didáctica para una orientación no sexista*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia.
- CATALÁ GONZÁLEZ, AGUAS VIVAS Y GARCÍA PASCUAL, ENRIQUETA. 1987. *Una Mirada Otra*. Valencia: Conselleria de Cultura, Educació y Ciència. Departament de la Dona.
- CALERO FERNÁNDEZ, M.A., 1999. *Sexismo lingüístico: análisis y propuestas ante la discriminación sexual en el lenguaje*. Madrid: Narcea S.A. de Ediciones.
- GARCÍA MESEGUER, A. 1977. *Lenguaje y discriminación sexual*. Madrid: Editorial Cuadernos para el Diálogo.
- GARCÍA MESEGUER, A. 1994. *¿Es sexista la lengua española? Una investigación sobre el género gramatical*. Barcelona: Ediciones Paidós.
- GARRETA, N., & CAREAGA, P. (Eds.) 1987. *Modelos masculino y femenino en los textos de EGB*. Madrid: Ministerio de Cultura, Instituto de la Mujer.
- JAYME, MARÍA Y SAU, VICTORIA. 1996. *Psicología Diferencial del Sexo y el Género*. Barcelona: Icaria.
- LLEDÓ, EULALIA. 1992. *El sexismo y el androcentrismo en la lengua: análisis y propuestas de cambio*. Cuadernos de coeducación. Barcelona: Institut de Ciències de l'educació.
- LÓPEZ, P. E HIDALGO, A. 1997. *Mira de quién hablas: Propuestas didácticas para una educación no sexista*. Madrid: Consejería de Sanidad y Servicios Sociales de la CAM: Ayuntamiento de Alcobendas.
- LOZANO DOMINGO, IRENE. 1995. *Lenguaje femenino, lenguaje masculino: condiciona nuestro sexo la forma de hablar*. Madrid: Minerva Ediciones.
- NEVADO, T. 1999. *Elegir Mujeres*. Madrid: Forum de Política Feminista e Instituto de la Mujer.
- PEARSON, J., TURNER, L. Y TODD-MANCILLAS, W. 1993. *Comunicación y género*. Barcelona: Paidós.
- RIVERA, M^a MILAGROS. 1994. *Nombrar el mundo en femenino*. Barcelona: Icaria.
- SÁNCHEZ-BRAVO CENJOR, A. 1978. *Objetividad en el discurso informativo*. Madrid: Pirámide.
- VIOLI, PATRIZIA. 1991. *El infinito singular*. Madrid: Cátedra.
- VV.AA. 1991. *Gramática Femenina*. Madrid: Cátedra.



Geografía y Perspectiva de América

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES

Geográficas y de la Historia